

М. М. Шилович

ЗАГОЛОВОЧНЫЙ КОМПЛЕКС ФРАНКОЯЗЫЧНОГО МЕДИАТЕКСТА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Заголовочный комплекс (ЗК) – это структурно-семантическое объединение элементов текста, связанных содержательно и концептуально с основным текстом. Традиционно, в состав ЗК входят не только заголовок и подзаголовки, но и тематическое название полосы и рубрика. Однако эти части заголовочного комплекса не являются обязательными и не создаются автором статьи. Основными функциями ЗК являются выделительная (создание структуры статьи), информационная и компрессионная (заголовок и подзаголовок передают информацию в краткой форме), аттрактивная (заголовок привлекает внимание, а подзаголовок его удерживает).

В нашей работе были проанализированы ЗК 103 франкоязычных статей новостного интернет-портала *Euronews* и их русскоязычные аналоги. Мы классифицировали их по следующим критериям: 1) Полное соответствие рубрик оригинала и перевода (45 % случаев); 2) Формальное соответствие (32 % случаев); 3) Смысловое соответствие (8 % случаев); 4) Полное несоответствие рубрик оригинала и перевода (15 % случаев).

Наиболее распространенным вариантом перевода (45 % случаев) является полное соответствие. Оно предполагает одинаковое количество подзаголовков, а также полную передачу смысла. Возможно, это связано со стремлением переводчика передать в полной мере смысл и структуру статьи оригинала. Формальное соответствие (32 % случаев) заключается в сохранении количества подзаголовков, однако с изменением смысловых элементов. Вероятно, это объясняется желанием переводчика/журналиста акцентировать внимание на другом смысловом элементе. Смысловое соответствие (8 % случаев) заключается в сохранении смысла с изменением количества подзаголовков. В данном случае переводчик может менять количество подзаголовков, компенсируя смысловые элементы в тексте статьи. При полном

несоответствии (15 % случаев) меняется как смысл, так и количество подзаголовков. Предположительно, это зависит от условий перевода (реферативный перевод, ограниченное количество знаков для перевода и т.п.).

Таким образом, перевод ЗК франкоязычных статей на русский язык во многом зависит от текста статьи, ее структуры и внешних факторов. В целом переводчики стремятся сохранить смысловую и формальную составляющую текста оригинала. Однако в ряде случаев отмечено отхождение от исходного текста, что сказывается как на смысловом, так и на структурном уровнях текста перевода.